

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К НАПИСАНИЮ КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

I. 1. Курсовой проект представляет собой самостоятельное исследование студента по конкретной научно-исследовательской теме, осуществляемым под руководством преподавателя кафедры.

Целями курсового проекта являются:

- формирование системы знаний и дальнейшее развитие навыков и умений в области практики перевода;
- формирование практических умений и навыков и применение знаний, полученных на лекциях и семинарах по теории и практике перевода;
- формирование навыков самостоятельной научно-исследовательской работы в области перевода для дальнейшего использования в профессиональной деятельности.

Основные задачи курсового проекта:

- систематизация и самостоятельное углубление теоретических знаний по теории и практике перевода;
- реализация способности к применению этих знаний и умений при решении конкретных практических задач исследования;
- овладение методикой и инструментарием научного исследования по предлагаемой проблеме;
- выработка умений использовать в профессиональной аналитической работе, почерпнутую из источников на разных языках;
- формирование системы знаний о возможностях использования перевода в профессиональной деятельности;
- развитие лингвистической и профессиональной компетенций.

2. Тематика курсовых проектов

Студенту предоставляется право выбора темы курсового проекта, а также научного руководителя. Тематика курсовых проектов разрабатывается преподавателями кафедры, и после ее утверждения на заседании кафедры предлагается студентам для выбора. Материалы, определяемые для письменного перевода в практической части работы, необходимо согласовывать с научным руководителем курсового проекта. Целесообразно увязывать текстовые источники с индивидуальными научно-познавательными направлениями и специализацией студентов, тематикой их курсовых работ по другим специальным дисциплинам и дипломных работ так, чтобы переведенные материалы практической части курсового проекта могли быть в дальнейшем использованы студентом в процессе прохождения курсов специальных дисциплин, а также в качестве дополнительных источников информации при выполнении курсовых и дипломных работ по другим, специальным дисциплинам.

Темы, разрабатываемые в теоретической части курсового проекта, должны

соответствовать требованиям и содержанию программы курса "Теория и практика перевода (английский язык) для факультета международных отношений".

Из ПОЛОЖЕНИЯ об организации подготовки и защиты курсовой работы, итоговой аттестации при освоении содержания образовательных программ высшего образования I ступени в Белорусском государственном университете (приказ ректора БГУ от 07.02.2014 № 47-ОД).

3. Сроки исполнения

Задание на написание курсового проекта выдается студенту его научным руководителем в начале соответствующего семестра, после утверждения темы на заседании кафедры. Кафедра определяет сроки промежуточного отчета студентов о ходе выполнения курсовых проектов.

Первый вариант перевода в печатном виде вместе с текстом оригинала предоставляется студентом научному руководителю в середине соответствующего семестра (не позже, чем за месяц до защиты курсового проекта). Научный руководитель после проверки перевода возвращает его студенту для доработки. Научный руководитель лишь отмечает ошибки и неточности, но не предлагает правильный вариант, однако, он должен рекомендовать дополнительные теоретические источники, обратившись к которым студент сможет самостоятельно дать правильный вариант перевода. Первый вариант перевода с пометками научного руководителя впоследствии прилагается к законченному курсовому проекту (отдельно).

Законченный курсовой проект, выполненный в печатном виде, предоставляется студентом своему научному руководителю не позднее, чем за две недели до дня защиты курсового проекта.

Качество выполнения курсового проекта оценивается по десятибалльной системе, и оценка за него заносится в зачетную книжку студента в разделе "Курсовое проектирование". Курсовой проект, оформленный в соответствии с настоящими требованиями и с отметкой научного руководителя на титульном листе, передается на кафедру для последующей регистрации в специальном журнале и хранится на кафедре в течение двух лет.

II. СТРУКТУРА И ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОДЕРЖАНИЯ КУРСОВОГО ПРОЕКТА

Структура курсового проекта включает следующие элементы:

1. Титульный лист (см. Приложение).
2. Оглавление.
3. Введение.
4. Теоретическую часть

5. Практическую часть: выполненный перевод текстового материала, к которому прилагается ксерокопия оригинала источника на английском языке или распечатка источника из интернета с указанием библиографических

данных или режима доступа.

6. Исследовательскую часть: переводческий комментарий к работе с теоретическим обоснованием исследуемого явления не менее 5 страниц.

7. Заключение (основные выводы исследования).

8. Библиографию (не менее 7-10 научно-теоретических источников).

9. Список использованных словарей.

10. Глоссарий (не менее 25-30 отдельных слов и словосочетаний по тематике текста).

Объем материала для письменного перевода с английского языка на русский/белорусский должен составлять не менее 8 страниц стандартного книжного формата (2000 печатных знаков на страницу, без учета графического или другого иллюстративного материала). Источниками практического материала могут быть любые оригинальные издания на английском языке (книги, монографии, сборники статей, документы международных организаций, научные и научно-практические периодические издания и т. п.), относящиеся к проблематике предмета «мировая экономика», «менеджмент (в сфере международного туризма)», «таможенное дело».

Объем теоретической части курсового проекта определяется исходя из особенностей научно-исследовательской темы и практического материала для перевода, но не может быть менее 5 страниц машинописного текста.

Оглавление содержит название частей или глав работы с указанием страниц.

Во **введении** приводится общая характеристика работы, раскрывающая актуальность проведенного исследования, формулируются его цель и задачи, объект и предмет изучения. Автор должен показать теоретическое и практическое значение выбранной темы, состояние изученности ее на сегодняшний день.

Как правило, в курсовом проекте выделяют две главы – практическую и теоретическую. В **теоретической части** дается описание состояния изучаемой проблемы на базе традиционных учебных и научных источников.

В **практической части/главе** приводится полный адекватный перевод оригинального текста на русский/белорусский языки. В английском тексте и в переводе отмечаются исследуемые явления.

В **исследовательской части** дается критический анализ литературы по проблематике исследования с выходом к определению собственной точки зрения, собственных положений относительно исследуемого вопроса. Последние формулируются как теоретические положения, требующие практического анализа и подтверждения.

Осуществляется поэтапная систематизация изучаемых языковых явлений и фактов на базе выдвинутых теоретических тезисов, обосновываются принятые переводческие решения.

Изложение теоретических положений носит в определенной мере реферативный характер ввиду отсутствия необходимой теоретической подготовки в области лингвистики, однако, студент обязан показать, что он основывает свои переводческие решения на понимании подходов к

теоретической проблеме и на знании существующих практических приемов перевода. Все теоретические положения должны подкрепляться примерами из практической части проекта.

Объем практического материала должен быть достаточно репрезентативным и служить не просто иллюстрацией к теории, а представлять собой основу анализа, позволяющего показать владение студентом научно-исследовательскими приемами, его умение наблюдать, выделять, систематизировать и обобщать исследуемые языковые факты, делать логически обоснованные выводы.

В **заключении** излагаются полученные теоретические и практические результаты исследования, формулируются рекомендации по его практическому применению.

Библиография должна содержать цитируемую и изученную по теме научную и научно-методическую литературу (не менее 7-10 наименований). Раздел должен в первую очередь содержать авторитетные издания, включенные в список основной литературы Типовой программы. Практикумы в библиографию не включаются. Практические учебные пособия по переводу включаются в библиографию только если содержат дополнительную информацию о приемах перевода или примеры, отсутствующие в практической части работы, но необходимые для иллюстрации теоретических положений. Они не входят в число теоретических источников, хотя и включаются в библиографию. В библиографии также указывается источник текста для перевода. Все источники приводятся в строгом алфавитном порядке (сначала на русском/белорусском языках, потом — на иностранном). Список использованных двуязычных и толковых словарей оформляется отдельно. Он должен обязательно содержать общие и специальные словари и справочники с указанием точных библиографических данных.

В глоссарии приводится с переводом на русский/белорусский языки (в алфавитном порядке) не менее 25 слов и словосочетаний, взятых из текстового материала для перевода, которые относятся к тематической области международных экономических отношений и отличаются относительно высокой частотностью употребления.

3. Критерии оценки курсового проекта

При оценке курсового проекта необходимо учитывать следующие параметры:

- 1) перевод — точность, адекватность, полнота;
- 2) переводческий комментарий — творческое осмысление теоретических положений и их применение в работе; иллюстративные примеры;
- 3) выполненный курсовой проект представляется научному руководителю за 1 месяц до зачета в машинописном (предпочтительно в компьютерном наборе) виде.
- 4) Образец оформления титульного листа курсового проекта прилагается.

Требования к оформлению: формат А4, шрифт 14 Times New Roman, через интервал 1,5. Поля: слева – 3 см., справа 2 см., верхнее/нижнее – 2

см. Курсовой проект должен быть прошит, либо скреплен.

III. ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ

(из **Положения** об организации подготовки и защиты курсовой работы, итоговой аттестации при освоении содержания образовательных программ высшего образования I ступени в Белорусском государственном университете (приказ ректора БГУ от 07.02.2014 № 47-ОД):

26. Защита курсовой работы (курсового проекта) проводится в сроки, указанные в рабочем учебном плане на текущий учебный год.

27. Защита курсовых работ (курсовых проектов) производится перед комиссией, которая формируется заведующим кафедрой (начальником кафедры) в составе не менее двух человек с участием руководителя курсовой работы (курсового проекта). Председатель комиссии назначается (определяется) заведующим (начальником) кафедры.

28. Защита курсовых работ (курсовых проектов), выполненных по групповому заданию, проводится в один день для всех участвовавших в выполнении группового задания.

29. Комиссия принимает решение большинством голосов. При равенстве голосов решающим является голос председателя комиссии.

30. Результаты защиты курсовых работ (курсовых проектов) оформляются руководителем работы в экзаменационной ведомости и зачетной книжке обучающегося.

31. Передача неудовлетворительной отметки, полученной при защите курсовой работы (курсового проекта), допускается один раз.

32. Не допускается проведение защиты курсовых работ (курсовых проектов) обучающимися вне учебной группы, не имеющими экзаменационной ведомости текущей аттестации вне учебной группы или имеющими данную экзаменационную ведомость, срок действия которой истек.

33. Для повторной защиты курсовых работ (курсовых проектов) деканом (начальником) факультета назначается комиссия в составе не менее трех человек и устанавливается срок ее работы, с которым должен быть ознакомлен обучающийся.

34. В случае получения неудовлетворительной отметки или неявки обучающегося при повторной защите курсовых работ (курсовых проектов) он считается не ликвидировавшим академическую задолженность в установленные сроки и подлежит отчислению.

35. Итоги выполнения студентами курсовых работ (курсовых проектов) регулярно обсуждаются на заседаниях кафедры.

36. Студенты имеют право воспользоваться содержанием своих курсовых работ (курсовых проектов) при написании дипломных работ (дипломных проектов).

Итоговая оценка выставляется на основании оценки за выполненный перевод и по результатам устной защиты.

На основе выполненных курсовых проектов студентам предоставляется **возможность публикации** результатов проведенного исследования в сборнике научных статей студентов, магистрантов и аспирантов ФМО по рекомендации научного руководителя. Студентам предлагается также готовить научные сообщения и презентации по исследованной научной проблематике с целью выступления на заседании секций в рамках проведения ежегодной студенческой научной конференций студентов, магистрантов и аспирантов БГУ. Студенты, занявшие призовые места, получают право публикации в электронном сборнике тезисов указанной конференции.

Образец оформления титульного листа курсового проекта

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Кафедра английского языка международной профессиональной
деятельности**

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ГЕРУНДИЯ И ГЕРУНДИАЛЬНЫХ
ОБОРОТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ**

КУРСОВОЙ ПРОЕКТ

Воронович Елены Ивановны
студентки 3 курса,
специальности 1-26 02 02-06 Менеджмент
(в сфере международного туризма)
Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент И.П. Егорова

Минск, 2024

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ

Характеристика источника	Пример оформления
Один, два или три автора	Котаў, А.І. Гісторыя Беларусі і сусветная цывілізацыя / А.І. Котаў. – 2-е выд. – Мінск: Энцыклапедыкс, 2003. – 168 с.
	Шотт, А.В. Курс лекций по частной хирургии / А.В. Шотт, В.А. Шотт. – Минск: Асар, 2004. – 525 с.
	Чикатуева Л.А. Маркетинг: учеб. пособие / Л.А. Чикатуева, Н.В. Третьякова; под ред. В.П. Федько. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 413 с.
	Дайнеко, А.Е. Экономика Беларуси в системе всемирной торговой организации / А.Е. Дайнеко, Г.В. Забавский, М.В. Василевская; под ред. А.Е. Дайнеко. – Минск: Ин-т аграр. экономики, 2004. – 323 с.
Четыре и более авторов	Культурология: учеб. пособие для вузов / С.В. Лапина [и др.]; под общ. ред. С.В. Лапиной. – 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 495 с.
	Комментарий к Трудовому кодексу Республики Беларусь / И.С. Андреев [и др.]; под общ.ред. Г.А. Василевича. – Минск: Амалфея, 2000. – 1071 с.
	Основы геологии Беларуси / А.С. Махнач [и др.]; НАН Беларуси, Ин-т геол. наук; под общ. ред. А.С. Махнача. – Минск, 2004. – 391 с.
Коллективный автор	Сборник нормативно-технических материалов по энергосбережению / Ком. по энергоэффективности при Совете Министров Респ. Беларусь; сост. А.В. Филипович. – Минск: Лоранж-2, 2004. – 393 с.
	Национальная стратегия устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь на период до 2020 г. / Нац. комис. по устойчивому развитию Респ. Беларусь; редкол.: Л.М. Александрович [и др.]. – Минск: Юнипак, 2004. – 202 с.
	Военный энциклопедический словарь / М-во обороны Рос. Федерации, Ин-т воен. истории; редкол.: А.П. Горкин [и др.]. – М.: Большая рос. энцикл.: РИПОЛ классик, 2002. – 1663 с.
Многотомное издание	Гісторыя Беларусі: у 6 т. /рэдкал.: М.Касцюк (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Экаперспектыва, 2000–2005. – 6 т.
	Гісторыя Беларусі: у 6 т. /рэдкал.: М.Касцюк (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Экаперспектыва, 2000–2005. – Т. 3: Беларусь у часы Рэчы Паспалітай (XVII–XVIII ст.) / Ю. Бохан [і інш.]. – 2004. – 343 с.; Т. 4: Беларусь у складзе Расійскай імперыі (канец XVIII–пачатак XX ст.) / М. Біч [і інш.]. – 2005. – 518 с.
	Багдановіч, М. Поўны збор твораў: у 3 т. / М. Багдановіч. – 2-е выд. – Мінск: Беларус. навука, 2001. – 3 т.
Отдельный том в многотомном издании	Гісторыя Беларусі: у 6 т. / рэдкал.: М. Касцюк (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Экаперспектыва, 2000–2005. – Т. 3: Беларусь у часы Рэчы Паспалітай (XVII–XVIII ст.) / Ю. Бохан [і інш.]. – 2004. – 343 с.
	Гісторыя Беларусі: у 6 т. / рэдкал.: М. Касцюк (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Экаперспектыва, 2000–2005. – Т. 4: Беларусь у складзе Расійскай імперыі (канец XVIII–пачатак XX ст.) / М. Біч [і інш.]. – 2005. – 518 с.

	Багдановіч, М. Поўны збор твораў: у 3 т. / М. Багдановіч. – 2-е выд. – Мінск: Беларус. навука, 2001. – Т. 1: Вершы, паэмы, пераклады, наследаванні, чарнавыя накіды. – 751 с.
	Российский государственный архив древних актов: путеводитель: в 4 т. / сост.: М.В. Бабич, Ю.М. Эскин. – М.: Археогр. центр, 1997. – Т.3, ч.1. – 720 с.
Законы и законодательные материалы	Конституция Республики Беларусь 1994 года (с изменениями и дополнениями, принятыми на республиканских референдумах 24 ноября 1996 г. и 17 октября 2004 г.). – Минск: Амалфея, 2005. – 48 с.
	Конституция Российской Федерации: принята всенар. голосованием 12 дек. 1993 г.: офиц. текст. – М.: Юрист, 2005. – 56 с.
	О нормативных правовых актах Республики Беларусь: Закон Респ. Беларусь от 10 янв. 2000 г. № 361-3: с изм. и доп.: текст по состоянию на 1 дек. 2004 г. – Минск: Дикта, 2004. – 59 с.
	Инвестиционный кодекс Республики Беларусь: принят Палатой представителей 30 мая 2001г.: одобр. Советом Респ. 8 июня 2001 г.: текст Кодекса по состоянию на 10 февр. 2001 г. – Минск: Амалфея, 2005. – 83 с.
Сборник статей, трудов	Информационное обеспечение науки Беларуси: к 80-летию со дня основания ЦНБ им. Я.Коласа НАН Беларуси: сб. науч. ст. / НАН Беларуси, Центр. науч. б-ка; редкол.: Н.Ю. Березкина (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2004. – 174 с.
	Современные аспекты изучения алкогольной и наркотической зависимости: сб. науч. ст. / НАН Беларуси, Ин-т биохимии; науч. ред. В.В. Лелевич. – Гродно, 2004. – 223 с.
Сборники без общего заглавия	Певзнер, Н. Английское в английском искусстве / Н. Певзнер; пер. О.Р. Демидовой. Идеологические источники радиатора “роллс-ройса” / Э. Панофский; пер. Л.Н. Житковой. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – 318 с.
Материалы конференций	Глобализация, новая экономика и окружающая среда: проблемы общества и бизнеса на пути к устойчивому развитию: материалы 7 Междунар. Конф. Рос. О-ва экол., экономики, Санкт-Петербург, 23-25 июня 2005 г. /С-Петербур. гос. Ун-т: под ред. И.П. Бойко [и др.]. – СПб., 2005. – 395 с.
	Правовая система Республики Беларусь: состояние, проблемы, перспективы развития: материалы V межвуз. конф. студентов, магистрантов и аспирантов, Гродно, 21 апр. 2005 г. / Гродн. гос. ун-т; редкол.: О.Н. Толочко (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2005. – 239 с.
Инструкция	Инструкция о порядке совершения операций с банковскими пластиковыми карточками: утв. Правлением Нац. банка Респ. Беларусь 30.04.04: текст по состоянию на 1 дек. 2004 г. – Минск: Дикта, 2004. – 23 с.
	Инструкция по исполнительному производству: утв. М-вом юстиции Респ. Беларусь 20.12.04. – Минск: Дикта, 2005. – 94 с.
Учебно-методические материалы	Горбатов, Н.А. Общая теория государства и права в вопросах и ответах: учеб. пособие / Н.А. Горбатов; М-во внутр. дел Респ. Беларусь, Акад. МВД. – Минск, 2005. – 183 с.

	Использование креативных методов в коррекционно-развивающей работе психологов системы образования: учеб.-метод. пособие: в 3 ч. / Акад. последиплом. образования; авт.-сост. Н.А. Сакович. – Минск, 2004. – Ч. 2: Сказкотерапевтические технологии. – 84 с.
	Корнеева, И.Л. Гражданское право: учеб. пособие: в 2 ч. / И.Л. Корнеева. – М.: РИОР, 2004. – Ч. 2. – 182 с.
	Философия и методология науки: учеб.-метод. комплекс для магистратуры / А.И. Зеленков [и др.]; под ред. А.И. Зеленкова. – Минск: Изд-во БГУ, 2004. – 108 с.
Информационные издания	Реклама на рубеже тысячелетий: ретросп. библиогр. указ. (1998–2003) / М-во образования и науки Рос. Федерации, Гос. публич. науч.-техн. б-ка России; сост.: В.В. Климова, О.М. Мещеркина. – М., 2004. – 288 с.
	Щадов, И.М. Технолого-экономическая оценка экологизации угледобывающего комплекса Восточной Сибири и Забайкалья / И.М. Щадов. – М.: ЦНИЭИуголь, 1992. – 48 с. – (Обзорная информация / Центр. науч.-исслед. ин-т экономики и науч.-техн. информ. угол. пром-сти).
Каталог	Каталог жесткокрылых (Coleoptera, Insecta) Беларуси / О.Р. Александрович [и др.]; Фонд фундам. исслед. Респ. Беларусь. – Минск, 1996. – 103 с.
	Памятные и инвестиционные монеты России из драгоценных металлов, 1921–2003: каталог-справочник / ред.-сост. Л.М. Пряжникова. – М.: ИнтерКрим-пресс, 2004. – 462 с.
Авторское свидетельство	Инерциальный волнограф: а. с. 1696865 СССР, МКИ5 G 01 C 13/00 / Ю.В. Дубинский, Н.Ю. Мордашова, А.В. Ференц; Казан. авиац. ин-т. – № 4497433; заявл. 24.10.88; опубл. 07.12.91 // Открытия. Изобретения. – 1991. – № 45. – С. 28.
Патент	Способ получения сульфокатионита: пат. 6210 Респ. Беларусь, МПК7 C 08 J 5/20, C 08 G 2/30 / Л.М. Ляхнович, С.В. Покровская, И.В. Волкова, С.М. Ткачев; заявитель Полоц. гос. ун-т. – № а 0000011; заявл. 04.01.00; опубл. 30.06.04 // Афіцыйны бюл. / Нац. цэнтр інтэлектуал. уласнасці. – 2004. – № 2. – С. 174.
Стандарт	Безопасность оборудования. Термины и определения: ГОСТ ЕН 1070–2003. – Введ. 01.09.04. – Минск: Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации: Белорус. гос. ин-т стандартизации и сертификации, 2004. – 21 с.
Нормативно-технические документы	Национальная система подтверждения соответствия Республики Беларусь. Порядок декларирования соответствия продукции. Основные положения = Нацыянальная сістэма пацвярджэння адпаведнасці Рэспублікі Беларусь. Парадак дэкларавання адпаведнасці прадукцыі. Асноўныя палажэнні: ТКП 5.1.03–2004. – Введ. 01.10.04. – Минск: Белорус. гос. ин-т стандартизации и сертификации, 2004. – 9 с.
	Государственная система стандартизации Республики Беларусь. Порядок проведения экспертизы стандартов: РД РБ 03180.53–2000. – Введ. 01.09.00. – Минск: Госстандарт: Белорус. гос. ин-т стандартизации и сертификации, 2000. – 6 с.
Препринт	Губич, Л.В. Подходы к автоматизации проектно-конструкторских работ в швейной промышленности / Л.В. Губич. – Минск, 1994. – 40 с. – (Препринт / Акад. наук Беларуси, Ин-т техн. кибернетики; № 3).

	Прогноз миграции радионуклидов в системе водосбор – речная сеть / В.В. Скурат [и др.]. – Минск, 2004. – 51 с. – (Препринт / НАН Беларуси, Объед. ин-т энергет. и ядер. исслед. – Сосны; ОИЭЯИ–15).
Отчет о НИР	Разработка и внедрение диагностикума аденовирусной инфекции птиц: отчет о НИР (заключ.) / Всесоюз. науч.-исслед. ветеринар. ин-т птицеводства; рук. темы А.Ф. Прохоров. – М., 1989. – 14 с. – № ГР 01870082247.
	Комплексное (хирургическое) лечение послеоперационных и рецидивных вентральных грыж больших и огромных размеров: отчет о НИР / Гродн. гос. мед. ин-т; рук. В.М. Колтонюк. – Гродно, 1994. – 42 с. – № ГР 1993310.
Депонированные научные работы	Влияние деформации и больших световых потоков на люминесценцию монокристаллов сульфида цинка с микропорами / В.Г. Ключев [и др.]; Воронеж. ун-т. – Воронеж, 1993. – 14 с. – Деп. в ВИНТИ 10.06.93, № 1620-B93 // Журн. приклад. спектроскопии. – 1993. – Т. 59, № 3–4. – С. 368.
	Сагдиев, А.М. О тонкой структуре субарктического фронта в центральной части Тихого океана / А.М. Сагдиев; Рос. акад. наук, Ин-т океанологии. – М., 1992. – 17 с. – Деп. в ВИНТИ 08.06.92, № 1860–82 // РЖ: 09. Геофизика. – 1992. – № 11/12. – 11В68ДЕП. – С. 9.
	Широков, А.А. Исследование возможности контроля состава гальванических сред абсорбционно-спектроскопическим методом / А.А. Широков, Г.В. Титова; Рос. акад. наук, Ульян. фил. ин-та радиотехники и электроники. – Ульяновск, 1993. – 12 с. – Деп. в ВИНТИ 09.06.93, № 1561-B93 // Журн. приклад. спектроскопии. – 1993. – № 3–4. – С. 368.
Автореферат диссертации	Иволгина, Н.В. Оценка интеллектуальной собственности: на примере интеллектуальной промышленной собственности: автореф. дис. ... канд. экон. наук: 08.00.10; 08.00.05 / Н.В. Иволгина; Рос. экон. акад. – М., 2005. – 26 с.
	Шакун, Н.С. Кірыла-Мяфодзіеўская традыцыя на Тураўшчыне: (да праблемы лакальных тыпаў старажытнаславянскай мовы): аўтарэф. дыс. канд. філал. навук: 10.02.03 / Н.С. Шакун; Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск, 2005. – 16 с.
Диссертация	Анисимов, П.В. Теоретические проблемы правового регулирования защиты прав человека: дис. ... д-ра юрид. наук: 12.00.01 / П.В. Анисимов. – Н.Новгород, 2005. – 370 л.
	Лук'янюк, Ю.М. Сучасная беларуская філасофская тэрміналогія: (семантычныя і структурныя аспекты): дыс. ... канд. філал. навук: 10.02.01 / Ю.М. Лук'янюк. – Мінск, 2003. – 129 л.
Архивные материалы	1. Архив Гродненского областного суда за 1992 г. – Дело № 4/8117. 2. Архив суда Центрального района г.Могилева за 2001 г. – Уголовное дело № 2/1577.
	Центральный исторический архив Москвы (ЦИАМ). 1. Фонд 277. – Оп. 1. – Д. 1295–1734. Дела о выдаче ссуды под залог имений, находящихся в Могилевской губернии (имеются планы имений) 1884–1918 гг. 2. Фонд 277. – Оп. 1. – Д. 802–1294, 4974–4978, 4980–4990, 4994–5000, 5002–5013, 5015–5016. Дела о выдаче ссуды под залог имений, находящихся в Минской губернии (имеются планы имений) 1884–1918 гг. 3. Фонд 277. – Оп.2, 5, 6, 7, 8.

Электронные ресурсы	Театр [Электронный ресурс]: энциклопедия: по материалам изд-ва “Большая российская энциклопедия”: в 3 т. – Электрон. дан. (486 Мб). – М.: Кордис& Медиа, 2003. – Электрон. опт. диски (CD-ROM): зв., цв. – Т. 1: Балет. – 1 диск; Т. 2: Опера. – 1 диск; Т. 3: Драма. – 1 диск.
	Регистр СНГ – 2005: промышленность, полиграфия, торговля, ремонт, транспорт, строительство, сельское хозяйство [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. и прогр. (14 Мб). – Минск: Комлев И.Н., 2005. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
Ресурсы удаленного доступа	Национальный Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс] / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2005. – Режим доступа: http://www.pravo.by . – Дата доступа: 25.01.2006.
	Proceeding of mini-symposium on biological nomenclature in the 21 st centry [Electronic resource] / Ed. J.L. Reveal. – College Park M.D., 1996. – Mode of access: http://www.inform.ind.edu/PBIO/brum.html . – Date of access: 14.09.2005.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Бархударов, Л. С. Контекстное значение слова и перевод / Л.С.Бархударов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2004. – 238 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархударов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 238 с.
3. Баценко, И.В. Практикум по письменному переводу научных и технических текстов / И.В.Баценко, С.А.Игнатова, Е.А.Мисуню. – Минск: МГЛУ, 2011. – 212 с.
4. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В.В.Борисов; под ред. А.Д.Швейцера. – М.: НВИ-Тезаурус, 2004. – 15 с.
5. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика / Л.И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002.–211 с.
6. Брандес, М.П., Провоторов, В.И. Предпереводческий анализ текста / М.П.Брандес, В.И.Провоторов. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 208 с.
7. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский./Е.В. Бреус. - М.: Академия, 2002. – 208 с.
8. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы./В.С. Виноградов. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
9. Виноградов, В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: ИОСО РАО, 2004. – 240 с.
10. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский (перевод с английского) / Л.Виссон. – М.: Р. Валент, 2001. – 224 с.
11. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И.Влахов – М.: Р.Валент, 2006. – 448 с.
12. Гамзатов, М.Г. Техника и специфика юридического перевода / М.Г.Гамзатов. – Спб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 182 с.
13. Гируцкий А.А. Общее языкознание: учеб. пособие для студентов вузов / А.А.Гируцкий. – 3-е изд., стереотип. – Минск.: Тетра-Системс, 2003. – 304 с.
14. Григоров, В.Б. Как работать с научной статьей / В.Б. Григоров. – М.: Высшая школа, 1991. – 202 с. с.
15. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова. – М.:Высшая школа, 2000. – 228 с.
16. Дубинко, С. А. Межкультурная компетенция и межъязыковые соответствия в переводе / С. А. Дубинко, Е. Н. Поташкина // Коммуникативные стратегии: мат-лы III Междунар. науч. конф. Минск, Минск, 24-25 марта 2005г. / МГЛУ, редкол.: Т.В. Поплавская – Минск, 2005. – С.109-114.

17. Дубинко, С.А. Элиминирование лакун как стратегия адаптации в межкультурном общении. / С.А. Дубинко // Коммуникативные стратегии: мат-лы V Междунар. науч. конф. Минск, 26 ноября 2009г. / МГЛУ, редкол.: Т.В. Поплавская – Минск, 2009. – С.115-123.
18. Дубинко, С. А. Культурный компонент значения и типы соответствий между оригиналом текста и его переводом / С. А. Дубинко // Весн. Беларус. Дзярж. Ун.-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2005. - №3. С. 79-83.
19. Ермолович, Д. И. Основы профессионального перевода / Д. И. Ермолович. – М: Академия, 2004. – 124 с.
20. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных./ Д.И.Ермолович. – М.: Всероссийский центр переводов, 2009. – 84 с.
21. Зайцев, А.Б. Основы письменного перевода. / А.Б.Зайцев. – М.: Либроком, 2010. – 130 с.
22. Иванов, А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык / А.О.Иванов. – СПб.: Союз, 2005. – 180 с.
23. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В.В.Кабакчи. – СПб.: Союз, 2001. – 475 с.
24. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. / Т.А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320 с.
25. Караичева, Т.В. Практикум по переводу (английский-русский). / Т.В. Караичева, Г.Б. Филимонова, С.А. Дубинко, А.П. Девкин, С.Е. Маковская, Г.В. Позняк. – Мн.: БГУ 2002. – 115 с.
26. Кво Чу Кин. Технология перевода: учеб. пособие / Ч.К.Кво; пер. с англ. А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 253 с.
27. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. / Б.Н.Климзо. – М.: Р. Валент, 2006. – 507 с.
28. Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода / А.Я.Коваленко. – Киев: Инкос, 2004. – 298 с.
29. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. / В.Н.Комиссаров. – М.: Р. Валент, 2008. – 176 с.
30. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. / В.Н.Комиссаров. – М.: Р. Валент, 2004. – 424 с.
31. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов т фак. иностр. яз. / В.Н.Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 109 с.
32. Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод / В.Н.Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 160 с.
33. Латышев, Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания / Л.К Латышев, А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 192 с.
34. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К.Латышев, В.И.Провоторов. – М.: НВИ Тезаурус, 2001. – 136 с.

35. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики / К.М.Левитан. – М.: Проспект, 2011. – 352 с.
36. Международная Организация Труда [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ilo.org/moscow/lang-ru/index.htm>. – Дата доступа: 02.05.2015.
37. Моисенко, Г. Практический справочник переводчика и редактора / Г.Моисенко. – М.: Академия, 2015. – 192 с.
38. Науменко, Н.П., Вдовичев, А.В. Практикум по переводу официально-деловых текстов / Н.П.Науменко, А.В.Вдовичев. – Мн.: МГЛУ, 2011. – 218 с.
39. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода. Учебное пособие / Л.Л.Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
40. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи [и др.]; под ред. И.И.Убина. – М.: ВЦП, 2009. – 119 с.
41. Пичкова, Л.С. Экономический английский: перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика: учебник / Л.С.Пичкова. – М.: МГИМО-Университет, 2008. – 440 с.
42. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
43. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д.Робинсон. – М.: Кудиц-Пресс, 2005. – 304 с.
44. Семко, С.А. Проблемы общей теории перевода / С. А. Семко, В. А. Калмыков, С. А. Дубинко. – Таллинн: Валгус, 1988.- 200с.
45. Сдобников, В.В. Теория перевода./ В.В.Сдобников, О.В.Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 339 с.
46. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л.Семенов – М.: Академия, 2008. – 160 с.
47. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод / А.Л.Семенов – М.: Академия, 2008. – 224 с.
48. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. / А.В.Федоров. – М.: Высшая школа, 2002. – 284 с.
49. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. / А.Д.Швейцер. – М., Наука, 1988. – 199 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
2. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка / Т.И.Арбекова. – М.: Высшая школа, 2002. – 150 с.
3. Вдовина, О.А. Функционально-стилистические особенности научного текста по международным отношениям : монография / О.А. Вдовина, А.П. Миньяр-Белоручева. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 160 с.
4. Дубинко, С. А. Категория качества перевода: адекватность и буквализм / С. А. Дубинко // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики

преподавания иностранных языков: сб. науч. тр./ Белорус. Гос. ун-т ; под ред. В. Г. Шадурского. – Минск, 2013. – Вып. 1. –С. 45-53.

5. Дубинко, С.А. Конвенциональная норма и категория трансляционной ценности исходной информации в переводе/С.А. Дубинко // Труды факультета международных отношений: научный сборник. Выпуск I /Белорус. гос. ун-т; под ред. В.Г. Шадурский – Минск, 2010.- С.177-181.

6. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией». – М.: Русская редакция, 2008–2011 гг.

7. Журнал переводчиков «Мосты» – М.: Р. Валент, 2004–2010 гг.

8. Катенкова, И.Н. Информационные таможенные технологии: уч. метод. пособие. / И.Н.Катенкова. – Минск: БГУ, 2011. – 65 с.

9. Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В.Н.Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 160 с.

10. Лебединский, С.И. Стратегия смыслового восприятия и интерпретации устной научной речи / С.И.Лебединский. – Минск: БГУ, 2014. – 296 с.

11. Мартьянова, И.А. Практический курс русского языка для переводчиков / И.А.Мартьянова. – СПб.: РГПУ им. А.И.Герцена, 2010. – 335 с.

12. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная технология языка: учеб.пособие для студ.фил.спец.вузов / Н.Б.Мечковская. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с.

13. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык. Учебник устного перевода / А.П.Миньяр-Белоручева . – М.; 2003. – 352 с.

14. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи [и др.]; под ред. И.И.Убина. – М.: ВЦП, 2009. – 119 с.

15. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л.Пумпянский. – М.: Флинта: Наука, 1981. – 343с.

16. Пумпянский, А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы / А.Л.Пумпянский. – Минск: ООО «Попурри», 1997. – 400 с.

17. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / А.Л.Пумпянский. – Минск: ООО «Попурри», 1997. – 608 с.

18. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В.Сдобников, О.В.Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 290 с.

19. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод / А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.

20. Сивергина, О.В. Введение в теорию перевода. Английский язык. Часть 1 / О.В.Ствергина. – М.: Изд. Российского универс. дружбы народов, 1995. – 240 с.

21. Слепович, В.С. Курс перевода / В.С.Слепович. – Минск: Тетра-Системс, 2001. – 272 с.

22. Судовцев, В.А. Научно-техническая информация и перевод / В.А.Судовцев. – М.: Высшая школа, 1989. – 232 с.
23. Сулейманова, О.А. Грамматические аспекты перевода / О.А.Сулейманова, Н.Н. Беклемешева [и др.]. – М.: Академия, 2010. – 240 с.
24. Сулейманова, О.А. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для студентов / О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева [и др.]. – М.: Академия, 2010. – 80 с.
25. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста. Учебное пособие с методическими рекомендациями / И.А.Цатурова. – СПб: Союз, 2008. – 296 с.

Словари, справочная и энциклопедическая литература

1. Англійска-беларуска-рускі слоўнік / Т.М.Суша [і інш.]; пад агул. рэд. Т.М.Сушы, А.К.Шчукі, П.Дж.Мэё. – 2-е выд., папр. і дапрац. – Мінск: БелЭн., 2004. – 400с.
2. Англійска-беларускі слоўнік = English-Belarusian Dictionary / Т.М.Суша [і інш.]. – Мінск: Вышэйшая школа, 2013. – 765 с.
3. Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь / под ред. Г.В.Чернова. – Смоленск: Полиграмма, 1996. – 1185 с.
4. Англо-русский коммерческий словарь / под. ред. А.Пихлак. – М.: ТЕА, 1994. – 288 с.
5. Англо-русский синонимический словарь / Ю.Д.Апресян, В.В.Ботякова, Т.Э.Латышева [и др.]; под рук. А.И.Розенмана и Ю.Д.Апресяна. – 5-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
6. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / под ред. Э.М.Медниковой. – М.: Русский язык, 1990. – 640 с.
7. Англо-русский словарь по средствам массовой информации / под ред. Е.И.Курьянов. – М.: *Московская международная школа переводчиков*, 1993. – 227 с.
8. Англо-русский словарь по экономике и финансам / под ред. А.В.Аникина. – СПб.: Экономическая школа, 1993. – 589 с.
9. Англо-русский словарь сокращений. Деловая переписка / под. ред. Т.В.Денисенко. – Минск: Экоперспектива, 1995 – 159 с.
10. Англо-русский толковый словарь туристских терминов / С.С. Сеницын, В.И. Туревич. – Москва : Лэмэк, 1999. – 149 с.
11. Англо-русский юридический словарь. / С.Н.Андрианов, А.С.Берсон, А.С.Никифоров. – М.: Русский язык, 1993. – 512 с.
12. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
13. Большой англо-русский русско-английский словарь по бизнесу / А.П.Загорская, Н.П.Петроченко, под общ. ред. Н.П.Петроченко. – М.: Уайли, 1993. – 616 с.
14. Большой англо-русский словарь (БАРС) / под ред. И.Р.Гальперина. – М.: Сов. энциклопедия, 1972. – 441 с.
15. Бражников, В.Н. Русско-английский карманный словарь переводчика-практика / В.Н.Бражников. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 184 с.

16. Буйи, М. Торговое право. Словарь / М.Буйи. – М.: Международные отношения, 1993. – 272 с.
17. Коллин, П.Х. Beginner's Dictionary of American English Usage / П.Х.Коллин, М.Лоуи, К.Уэйланд. – М.: Русский язык, 1991. – 287 с.
18. Кузнецов, Б.В. Русско-английский словарь научно-технической лексики / Б.В.Кузнецов. – М.: Московская международная школа переводчиков, 1992. – 416 с.
19. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В.Куник. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
20. Локетт, Брайен. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях: Словарь-пособие / Б.Локетт. – М.: Школа-Пресс, 1998. – 112 с.
21. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь / В.К.Мюллер. – 9-е изд. – М.: Русский язык, 2002. – 880 с.
22. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
23. Новый Большой англо-русский словарь: В 3 т. / Ю.Д.Апресян, Э.М.Медникова, А.В.Петрова [и др.]; под общ. рук. Ю.Д.Апресяна и Э.М.Медниковой. – 6-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 828 с.
24. Палажченко, П. Все познается в сравнении или Несистематический словарь / П.Палажченко. – М.: Р. Валент, 2000. – 240 с.
25. Палажченко, П. Мой несистематический словарь. Русско-английский-англо-русский / П.Палажченко. – М.: Р. Валент, 2005. – 304 с.
26. Рум, Р.У. Великобритания: лингвострановедческий словарь. / Под редакцией Г.Ф.Рогова. – М.: 1978. – 560 с.
27. Русско-английский дипломатический словарь. / Под рук. К. В. Журавченко. - М.: 2001. – 300 с.
28. Русско-английский словарь крылатых слов. / Уолш И.А., Берков В.П. М.: 2002. – 288 с.
29. Русско-английский юридический словарь. / И.И. Борисенко, В.В. Саенко. – Киев: Юринком Интер, 1999.– 608 с.
30. Таубе, А.М. Русско-английский словарь. / Под редакцией Р.С.Даглиша. – М.:1978. – 832 с.
31. Трофимова, З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке / З.С.Трофимова. – М.:АСТ, 2006. – 320 с.
32. Федоров, Б.Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь / Б.Г.Федоров. – СПб.: Лимбус Пресс, 2000. – 848 с.
33. Энциклопедический словарь юного лингвиста; под ред. М.В.Панова. – М.: Флинта, Наука, 2006. – 544 с.
34. Янушков, В.Н Русско-английский словарь делового человека : в 2 т / В.Н.Янушков [и др.] – Минск : ПКПП "Асар", 1994. – 568 с.
35. Courtney, R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs / R.Courtney. – Longman, 1983 – 734 p.
36. Jones, D. English Pronouncing Dictionary. / Ed. P. Roach and J. Hartman. – Cambridge, 2002.- 559 p.

37. Longman Dictionary of American English. – N.Y., 1997.- 1179 p.
 38. Longman Dictionary of Contemporary English. – Harlow, 2001. – 2082 p.
 39. Morehead, P.D. New American Roget's College Thesaurus in Dictionary Form / P.D.Morehead. – Signet, 2009 – 912 p.
 40. Pass, C. Collins Dictionary of Business. / C. Pass, B. Lowes, A. Pendleton & Leslie Chadwick. – Harper Collins Publishers, 1991. – 576 p.
 41. Pass, C. Collins Dictionary of Economics. / C. Pass, B. Lowes. – Harper Collins Publishers, 1993. – 576 p.
 42. Spears R.A. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions / R.A Spears. – McGraw-Hill, 2000. – 576 p.
 43. Spears. R.A. American Idioms Dictionary / R.A Spears. – McGraw-Hill, 2000. – 625 p.
- Webster's Third New International Dictionary of the English Language / Philip Babcock Gove, Merriam-Webster, Inc. – G. & C. Merriam Company, 1993 –